JULKISASIAMIEHEN RATKAISUEHDOTUS
PAOLO MENGOZZI
7 päivänä heinäkuuta 2011 [1]

Asia C-545/09

Euroopan komissio
vastaan

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta

Jäsenvaltion Eurooppa-kouluihin lähettämien tai nimittämien opettajien oikeus uralla etenemiseen ja eläkkeisiin — Palkkojen jäädyttäminen siirron ajaksi — Eurooppa-koulujen perussäännön määrittelevän yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan ja 25 artiklan 1 kohdan tulkinta ja soveltaminen — Välityslauseke

I Johdanto

1. Unionin tuomioistuinta pyydetään käsiteltävässä asiassa ensimmäistä kertaa lausumaan Luxemburgissa 21.6.1994 allekirjoitetun Eurooppa-koulujen perussäännön määrittelevän yleissopimuksen (jäljempänä yleissopimus),[2] joka tuli voimaan 1.10.2002[3] ja jonka sopimuspuolia kaikki jäsenvaltiot ja Euroopan yhteisö (sittemmin Euroopan unioni) ovat, tiettyjen määräysten tulkinnasta ja soveltamisesta.

2. Täsmällisemmin sanottuna Euroopan komissio vaatii mainitun yleissopimuksen 26 artiklan mukaisen välityslausekkeen nojalla unionin tuomioistuinta toteamaan komission sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välisessä riita-asiassa yhtäältä, että yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohtaa on tulkittava ja sovellettava siten, että sillä taataan jäsenvaltioiden lähettämille tai nimittämille opettajille heidän siirtonsa aikana samat mahdollisuudet edetä asemassaan ja palkkauksessaan kuin kyseisessä jäsenvaltiossa työskenteleville opettajille, ja toisaalta, että se, että eräillä Yhdistyneen kuningaskunnan lähettämillä tai nimittämillä opettajilla ei ole siirtonsa aikana mahdollisuutta päästä osallisiksi paremmista palkkataulukoista (kuten ”threshold pay” (kynnyspalkka), ”excellent teacher system” (erinomaisen opettajan järjestelmä)) ja ”advanced skills teachers” (erityisvalmiuksia omaavat opettajat) ja muista lisistä (kuten ”teaching and learning responsibility payments” (opetus- ja oppimisvastuulisä)) sekä Englannissa ja Walesissa valtion ylläpitämissä kouluissa[4] työskentelevillä opettajilla olevasta mahdollisuudesta edetä olemassa olevissa palkkataulukoissa, on vastoin yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohtaa ja 25 artiklan 1 kohtaa.

1 — Alkuperäinen kieli: ranska.

2 — EYVL 1994, L 212, s. 3.

3 — Yleissopimuksen 33 artiklan mukaan yleissopimus tuli voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jäsenvaltioiden ratifioimisasiakirjat ja Euroopan yhteisöjen yleissopimuksen tekemistä koskevat ilmoitukset on talletettu. Ks. myös asia C-132/09, komissio v. Belgia, tuomio 30.9.2010 (Kok., s. I-8695, 13 ja 14 kohta). Vaikka yleissopimuksen liitteessä I luetellaan ainoastaan kymmenen Eurooppa-koulua, niitä on nykyisin 14 seitsemässä jäsenvaltiossa (viisi Belgiassa, kolme Saksassa, yksi Italiassa, kaksi Luxemburgissa, yksi Alankomaissa, yksi Espanjassa ja yksi Yhdistyneessä kuningaskunnassa). Kouluissa on tällä hetkellä noin 22 500 oppilasta.

4 — Vaikka kanteen ranskankielisessä versiossa käytetään ilmaisua ”écoles publiques”, alkuperäisessä englanninkielisessä versiossa käytetään ilmaisua ”maintained schools”, joka vastaa ”valtion ylläpitämiä kouluja”, kuten jäljempänä todetaan.

3. Komissio moittii Yhdistynyttä kuningaskuntaa lähinnä siitä, ettei se ole varmistanut, että sen Eurooppa-kouluihin lähettämät opettajat säilyttävät oikeuden uralla etenemiseen ja eläkkeisiin kansallisten määräystensä mukaisesti, kuten yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdassa määrätään, ja ettei se ole säilyttänyt näille opettajille maksettua palkkaa, mikä on vastoin tämän yleissopimuksen 25 artiklan 1 kohtaa.

4. Komission ja Yhdistyneen kuningaskunnan välinen oikeusriita liittyy kahdella tapaa erityiseen asiayhteyteen.

5. Ensinnäkin kyseessä on Eurooppa-kouluihin ja niiden opettajiin sovellettava järjestelmä. Toisaalta asia koskee Yhdistyneessä kuningaskunnassa Englannin ja Walesin osalta käyttöön otettua koulutusjärjestelmää ja opettajien palkkausjärjestelmää.

6. Ensimmäisestä kohdasta on todettava, että kuten yleissopimuksen johdanto-osassa korostetaan, Eurooppa-koulujärjestelmä on oma järjestelmänsä, joka on perustettu Euroopan yhteisöjen toimielinten henkilöstön lasten yhteistä opetusta varten toimielinten tehokkaan toiminnan varmistamiseksi. [5] Johdanto-osassa täsmennetään, että järjestelmä on jäsenvaltioiden välistä yhteistyötä sekä jäsenvaltioiden ja unionin välistä yhteistyötä, jossa hyväksytään samalla täysin jäsenvaltioiden vastuu niiden omien koulutusjärjestelmien opetuksen sisällöstä ja organisaatiosta. [6]

7. Tämän hengen mukaisesti yhtäältä yleissopimuksen 25 artiklan mukaan koulujen talousarvio rahoitetaan erityisesti siten, että jäsenvaltiot jatkavat palkan maksamista lähettämilleen tai nimittämilleen opettajille, minkä lisäksi unioni maksaa rahoitusosuuden, jolla pyritään kattamaan koulujen kokonaismenojen ja muiden tulojen kokonaismäärän välinen erotus.

8. Toisaalta yleissopimuksen 3 artiklan 2 kohdan nojalla opetusta antavat jäsenvaltioiden lähettämät tai nimittämät opettajat johtokunnan – joka on yksi koulujen elimistä [7] – 12 artiklan 4 kohdan menettelymääräysten nojalla tekemien päätösten mukaisesti.

9. Yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan mukaan johtokunta päättää hallintoasioissa vuosittain tarkastuslautakuntien ehdotuksesta henkilöstötarpeista perustamalla ja lakkauttamalla virkoja. Se varmistaa, että paikat jaetaan tasapuolisesti jäsenvaltioiden kesken. Se ratkaisee hallitusten kanssa kysymykset, jotka liittyvät yläasteen ja lukion opettajien, ala-asteen opettajien ja koulun opinto-ohjaajien nimittämiseen ja lähettämiseen. Henkilökunta säilyttää oikeutensa uralla etenemiseen ja eläkkeisiin kansallisten määräystensä mukaisesti.

10. Eurooppa-koulujen työsopimussuhteista henkilöstöä koskevasta säännöstöstä, jonka johtokunta antoi yleissopimuksen 12 artiklan 1 kohdan nojalla ja jota on sovellettu 1.9.1996 lähtien, seuraa lisäksi, että lähetettynä olo on kestoltaan lähtökohtaisesti enintään yhdeksän vuotta.

11. Tämä säännöstö sisältää myös Eurooppa-kouluihin lähetettyjen ja nimitettyjen opettajien palkkausta ja työehtoja koskevia sääntöjä. Säännöstön 49 artiklassa määrätään erityisesti, että siirretyt opettajat saavat yhtäältä kansallisten viranomaisten maksamat kansalliset palkkasuoritukset ja toisaalta säännöstössä määrätyn palkan ja kansallisten palkkasuoritusten vasta-arvojen, joista on vähennetty pakolliset sosiaaliturvamaksut, erotuksen, jonka maksavat Eurooppa-koulut (jäljempänä Eurooppa-lisä). Säännöstön 72 artiklan 1 kohdan nojalla on lisäksi niin, että kun työntekijä lähtee palveluksesta pysyvästi, jos häntä ei ole irtisanottu kurinpidollisista syistä, hänellä on oikeus palveluksesta lähtiessään

5 — Ks. myös asia C-196/09, Paul Miles ym., tuomio 14.6.2011 (Kok., s. I-5105, 39 kohta). Koulut antavat monikielistä ja monikulttuurista opetusta esikoulu-, peruskoulu- ja lukioikäisille lapsille.

6 — Tässä johdanto-osan perustelukappaleessa toistetaan osa SEUT 165 artiklan 1 kohdan sisällöstä.

7 — Johtokunta koostuu jäsenvaltioiden ministeritason edustajista ja komission jäsenestä. Sen tehtävänä on valvoa yleissopimuksen täytäntöönpanoa. Tässä tarkoituksessa sillä on tarvittava päätöksentekovalta opetus-, talousarvio- ja hallintoasioissa yleissopimuksen 10 artiklan mukaisesti.

erorahaan, joka on suhteutettu enintään yhdeksän vuoden tosiasialliseen palveluksessaoloaikaan. Tämän korvauksen laskennan perustana käytetään kyseisen artiklan 2 kohdan mukaan viimeisen yhden ja puolen kuukauden ajalta maksetun eurooppalaisen peruspalkan, johon on sovellettu lähtömaalle vahvistettua korjauskerrointa, ja viimeisen yhden ja puolen kuukauden ajalta palvelusvuodelta maksetun kansallisen peruspalkan välistä eroa.

12. Säännöstössä ei sen sijaan määrätä eläkejärjestelmästä, joka koskisi siirtonsa aikana edelleen kansallisiin järjestelmiin maksuja suorittavia lähetettyjä opettajia.

13. Toisesta kohdasta, joka koskee Yhdistyneen kuningaskunnan koulutusjärjestelmän erityispiirteitä, on todettava, että järjestelmä perustuu hajautettuun päätöksentekoon, jossa toimivalta on kolmella alueella eli Englannilla ja Walesilla, jotka muodostavat yhdessä yhden alueen, Pohjois-Irlannilla sekä Skotlannilla. Kullakin alueella sovelletaan omia työehtoja.

14. Käsiteltävässä asiassa viitataan ainoastaan Englannista ja Walesista koostuvaan alueeseen, jonka opettajista suurin osa työskentelee valtion ylläpitämissä kouluissa (maintained schools). Näiden opettajien palkkaus ja työehdot on vahvistettu toimivaltaisen ministeriön päätöksellä eli koulujen opettajien työehtoja ja palkkausta koskevassa asiakirjassa (School Teachers Pay and Conditions Document, jäljempänä STPCD), jota on noudatettava kaikissa valtion ylläpitämien koulujen tekemissä työsopimuksissa.

15. Jonkin verran opettajia työskentelee muissa kuin valtion ylläpitämissä kouluissa, kuten sponsorien ylläpitämissä riippumattomissa ja moniarvoisissa (mixed-ability) julkisissa kouluissa (academies), yksityiskouluissa, Culhamin Eurooppa-koulussa tai ulkomaisten hallitusten ylläpitämissä kouluissa. Nämä koulut voivat halutessaan soveltaa STPCD:ssä vahvistettuja menettelyjä ja työehtoja.

16. Vuoden 2009 STPCD:ssä määrätään palkkataulukoista, joiden keskeistä sisältöä tarkastellaan seuraavassa.

17. Opettajien peruspalkkataulukko käsittää kuusi palkkaluokkaa. Palkkaluokissa yleneminen riippuu lähinnä kokemustasosta, jota mitataan palvelusvuosien määrässä. Opettajan työnantajan on yleensä määriteltävä oma luokka kullekin vuodelle, jona henkilö toimii opettajan työssä. Palkkataulukossa eteneminen tapahtuu siis automaattisesti, ellei huomioon oteta poikkeustapauksia, joissa opettajan työhön ei ole oltu tyytyväisiä.

18. Vuonna 2000 otettiin käyttöön uusi kynnyspalkkajärjestelmä nimeltä ”threshold pay”. Tämän järjestelmän mukaan englantilaiset ja walesilaiset opettajat, jotka ovat saavuttaneet peruspalkkataulukon ylimmän palkkaluokan, voivat hakea siirtoa ylempään palkkataulukkoon (post-threshold pay scale), joka on jaettu kolmeen palkkaluokkaan (U1–U3). Ylempään palkkataulukkoon siirtoa hakevien opettajien on täytettävä tietyt ammatillisen tehokkuuden edellytykset, esitettävä todisteet ammattipätevyydestään ja pyydettävä kykyjensä arviointia. Täytettävät ammatillisen tehokkuuden edellytykset on esitetty opettajiin sovellettavia ammatillisia vaatimuksia koskevassa asiakirjassa (”Professional Standards for Teachers”). Arvioinnin suorittavat koululaitosten johtajat, joiden tehtävänä on varmistaa, että arvioitu opettaja täyttää mainitut edellytykset. Kun opettaja on siirretty ylempään palkkataulukkoon (post-threshold teacher), siinä eteneminen ei enää tapahdu automaattisesti vaan riippuu vuosittaisten arviointikeskustelujen tuloksista.

19. STPCD:ssä määrätään lisäksi, että valtion ylläpitämät koulut voivat perustaa toimia erinomaisille opettajille (Excellent Teachers, jäljempänä ET) ja erityisvalmiuksia omaaville opettajille (Advanced Skills Teacher, jäljempänä AST), joihin sovelletaan erillistä palkkataulukkoa (AST1–AST18) sekä toimia, joiden haltijoilla on oikeus opetus- ja oppimisvastuulisään (Teaching and Learning Responsibility Payments, jäljempänä TLRP-lisä). Yksi opettaja voi olla ainoastaan yhdessä toimessa kerrallaan.

20. Opettajan, joka haluaa yletä erinomaisen opettajan järjestelmään, on täytynyt olla ylemmän palkkataulukon kolmesta palkkaluokasta ylimmässä ainakin kahden vuoden ajan ja hänen on osoitettava erityisiä ammatillisia kykyjä, jotka vahvistetaan opettajiin sovellettavissa ammatillisissa vaatimuksissa. Hän voi kuitenkin pyytää kykyjensä arviointia ainoastaan hakeakseen omassa koulussaan olevaan avoimeen ET-toimeen. Arvioinnin suorittaa ulkopuolinen arvioitsija, jotta arviointiprosessin yhdenmukaisuus voidaan taata. ET-opettajilla on tavanomaisten opetustehtäviensä lisäksi merkittävä asema omassa koulussaan, jossa he avustavat muita opettajia lisäämään tehokkuutta ja edistävät koulutustavoitteiden saavuttamista parantamalla opetuksen laatua koko koulussa.

21. AST-toimeen päästäkseen hakijan ei tarvitse välttämättä olla vielä ylemmässä palkkataulukossa, mutta hänen on kuitenkin täytettävä ylempään palkkataulukkoon siirtämisen edellytykset (post-threshold teacher standards), ET-opettajiin sovellettavat ammatillisen suorituskyvyn edellytykset sekä erityisesti AST-opettajiin sovellettavat edellytykset, sellaisina kuin ne on määritelty opettajiin sovellettavissa ammatillisissa vaatimuksissa. Arvioinnin suorittaa ulkopuolinen arvioitsija. Mainittuihin toimiin liittyy lisävastuuta. AST-opettajien työajasta 80 prosenttia on lähtökohtaisesti omistettava opetustyöhön ja loput ajasta muihin tehtäviin, joita suoritetaan muiden koulujen opettajien kanssa tai heidän puolestaan. ET-toimista poiketen AST-toimien haltijat tekevät siis yhteistyötä muiden koulujen kanssa.

22. TLRP-lisää voivat saada kaikki opetustyötä tekevät opettajat, eikä heidän edellytetä olevan ylemmässä palkkaluokassa. Nämä lisät liittyvät pikemminkin tiettyihin koulun henkilöstörakenteeseen kuuluviin toimiin kuin tiettyihin henkilöihin, ja niitä myönnetään opettajille, joilla on ”pysyvä lisävastuutehtävä [koulun] henkilöstörakenteessa”. Niiden tarkoituksena on palkita vastuutehtävistä, jotka ulottuvat opettajien tavanomaisia opetustehtäviä laajemmalle ja liittyvät erityisesti muiden kuin oman luokan oppilaiden tukemiseen tai opettajan keskeiseen tehtävään opetusohjelman tai oppiaineiden kehittämisessä.

23. Kaikki Yhdistyneen kuningaskunnan opettajat voivat hakea siirtoa Eurooppa-kouluun heidän lähtökoulunsa työehdoista riippumatta.

24. Eurooppa-kouluihin hyväksyttyjen opettajien sopimussuhde aiempaan työnantajaan ei kuitenkaan pysy voimassa, ja he tekevät siirtoa varten uuden työsopimuksen lapsi-, koulu- ja perheasioiden ministeriön (Department for Children, Schools and Families, jäljempänä opetusministeriö) kanssa.

25. Tässä työsopimuksessa määrätään englantilaisten ja walesilaisten opettajien osalta, ettei STPCD:tä sovelleta Eurooppa-koulujen opettajiin. Siinä täsmennetään kuitenkin, että siirretyille opettajille kuukausittain maksetut kansalliset palkat vahvistetaan STPCD:ssä esitetyn peruspalkkataulukon mukaisesti ja että heille maksetaan STPCD:n nojalla sovellettavat, kansallisella tasolla neuvotellut vuotuiset palkankorotukset. Työsopimuksessa ilmoitetaan, että muita kansallisen palkan lisiä ei makseta eikä siirretty opettaja voi Eurooppa-koulussa työskentelynsä aikana hakea STPCD:ssä tarkoitettua siirtoa ylempään palkkataulukkoon, palkanlisää tai lisävastuun käsittävää tointa. Työsopimuksessa täsmennetään lisäksi, että työskentely Eurooppa-koulussa oikeuttaa eläkkeeseen englantilaisten ja walesilaisten opettajien eläkejärjestelmän mukaisesti ja että järjestelmään suoritettavat maksut perustuvat ainoastaan kansalliseen palkkaan.

26. Eurooppa-kouluissa työskentelevien brittiläisten opettajien tekemien lukuisten kanteluiden ja parlamentin jäsenten esittämien useiden kysymysten johdosta komissio on vuodesta 2000 alkaen ollut toistuvasti yhteydessä Yhdistyneen kuningaskunnan perättäisiin opetusministereihin siitä, että päätös kieltää Eurooppa-kouluihin lähetetyiltä brittiläisiltä opettajilta mahdollisuus saada siirto suoritustasoon liittyvään ylempään palkkataulukkoon on ristiriidassa yleissopimuksen kanssa. Erimielisyyttä ei saatu ratkaistua vuosina 2000 ja 2001 käydyllä ensimmäisellä kirjeenvaihdolla eikä vuonna 2007 käydyllä toisella kirjeenvaihdolla. Tämän jälkeen komissio pyysi johtokuntaa käsittelemään asiaa kokouksessaan,

joka pidettäisiin 20.–22.10.2008. Komission ja opetusministeriön edustajat pitivät 20.11.2008 videokonferenssin, jossa sopua ei vieläkään saatu aikaan. Komissio esitti 13.1.2009 johtokunnalle viimeisen kehotuksen ratkaista tilanne ja ilmoitti, että jos tulokseen ei päästä, sen olisi saatettava asia unionin tuomioistuimen käsiteltäväksi yleissopimuksen 26 artiklan nojalla.

27. Johtokunta käsitteli 20. ja 21.1.2009 pitämässään kokouksessa kysymystä Eurooppa-koulujen perussääntöä koskevan yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan ja 25 artiklan 1 kohdan tulkinnasta. Kokouksen jälkeen johtokunta totesi, ettei se ollut onnistunut ratkaisemaan riitaa ja oli merkinnyt pöytäkirjaan komission aikomuksen nostaa unionin tuomioistuimessa tulkinta- ja soveltamiskanne Yhdistynyttä kuningaskuntaa vastaan yleissopimuksen 26 artiklan perusteella, tulkittuna yhdessä EY 10 artiklan ja EY 39 artiklan kanssa.

28. Tässä tilanteessa komissio nosti 18.12.2009 käsiteltävän kanteen.

29. Komissio vaatii, että unionin tuomioistuin

— toteaa, että yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohtaa on tulkittava ja sovellettava siten, että sillä taataan jäsenvaltion lähettämille opettajille heidän lähettämisensä aikana samat mahdollisuudet edetä asemassaan ja palkkauksessaan kuin kyseisessä jäsenvaltiossa työskenteleville opettajille, ja se, että eräillä Yhdistyneen kuningaskunnan lähettämillä tai nimittämillä opettajilla ei ole siirtonsa aikana mahdollisuutta päästä osallisiksi paremmista palkkataulukoista (kuten ”threshold pay” (kynnyspalkka), ”excellent teacher system” (erinomaisen opettajan järjestelmä) ja ”advanced skills teachers” (erityisvalmiuksia omaavat opettajat)) ja muista lisistä (kuten ”teaching and learning responsibility payments” (opetus- ja oppimisvastuulisä)) sekä Englannissa ja Walesissa valtion ylläpitämissä kouluissa työskentelevillä opettajilla olevasta mahdollisuudesta edetä olemassa olevissa palkkataulukoissa, on vastoin yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohtaa ja 25 artiklan 1 kohtaa.

— velvoittaa Yhdistyneen kuningaskunnan korvaamaan oikeudenkäyntikulut.

30. Yhdistynyt kuningaskunta vaatii unionin tuomioistuinta hylkäämään kanteen.

31. Asianosaisten lausumat kuultiin 4.5.2011 pidetyssä istunnossa.

II Asian tarkastelu

32. Kuten johdannossa korostettiin, komission vaatimukset käsittävät kaksi osaa. Ensimmäinen osa koskee yleisesti yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen tulkintaa, kun taas toinen ja konkreettisempi osa koskee lähinnä Yhdistyneen kuningaskunnan Eurooppa-kouluihin lähettämien tiettyjen opettajien urakehitystä heidän siirtonsa aikana.

33. Tämä kaksijakoinen vaatimus näyttää noudattavan yleissopimuksen 26 artiklaan kirjatun välityslausekkeen sanamuotoa; sen mukaan ainoastaan unionin tuomioistuin on toimivaltainen ratkaisemaan sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat yleissopimuksen ”tulkintaa ja soveltamista” ja joita ei ole voitu ratkaista johtokunnassa.

34. Vaikka osia ei voida erottaa toisistaan täysin ongelmattomasti, kuten asianosaisten vastineista ilmenee, noudatan kuitenkin komission kanteeseen perustuvaa tarkastelutapaa.

A *Yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen tulkinta*

35. Kuten johdannossa jo todettiin, yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdassa johtokunnalle annetaan tehtäväksi päättää vuosittain Eurooppa-koulujen henkilöstötarpeista ja varmistaa, että paikat

jaetaan tasapuolisesti jäsenvaltioiden kesken. Tässä yhteydessä määrätään myös, että johtokunta ”ratkaisee hallitusten kanssa kysymykset, jotka liittyvät [opettajien] nimittämiseen ja siirtämiseen. Henkilökunta säilyttää oikeutensa uralla etenemiseen ja eläkkeisiin kansallisten määräystensä mukaisesti”.

36. Komissio väittää yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen tulkinnasta yhtäältä, että virkkeessä asetetaan velvollisuus jäsenvaltioille ja taataan oikeus nimitetyille ja lähetetyille opettajille, ja toisaalta, että uralla etenemisen käsitettä on tulkittava laajasti siten, että se kattaa opettajiin heidän lähettämisensä tai nimityksensä aikana sovellettavat erilaiset kansalliset palkkajärjestelmät, myös siirtämisen ylempään palkkataulukkoon.

37. Yhdistynyt kuningaskunta vastustaa jyrkästi tätä tulkintaa. Se katsoo ensinnäkin, että yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdassa tarkoitetaan ainoastaan johtokuntaa, eikä siinä aseteta velvollisuuksia jäsenvaltioille. Määräyksessä vaaditaan, että johtokunta noudattaa hallinnollisia tehtäviä hoitaessaan uralla etenemistä ja eläkkeitä koskevia kansallisia määräyksiä. Yhdistyneen kuningaskunnan mukaan ei olisi nimittäin juurikaan järkevää määrätä yleissopimuksessa jäsenvaltiot noudattamaan omaa lainsäädäntöään. Toiseksi Yhdistynyt kuningaskunta katsoo, että uralla etenemisen käsite tarkoittaa ainoastaan opettajan etenemistä parempaan asemaan, jonka myötä hän saa enemmän vastuuta koulun organisaatiossa, kuten johtajan (head teacher) ja varajohtajan (deputy head teacher) asemaan.

38. Itse puollan komission ehdottamaa tulkintatapaa.

39. On toki totta, että yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohta sisältyy johtokunnan oikeuksia käsittelevään lukuun ja että sen 3 artiklan 2 kohdassa viitataan johtokunnan 12 artiklan 4 kohdan nojalla tekemiin päätöksiin.

40. Toisin kuin Yhdistynyt kuningaskunta väittää, tästä huolimatta on niin, että yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohta ei ole osoitettu ainoastaan johtokunnalle vaan myös sopimuspuolina oleville jäsenvaltioille, mikä käy nimenomaisesti ilmi tämän artiklan toiseksi viimeisestä virkkeestä, jossa viitataan ”hallituksiin”.

41. Tässä määräyksessä määrätään, että lähetetyt ja nimitetyt opettajat säilyttävät oikeutensa kansallisissa määräyksissä taattuun uralla etenemiseen ja eläkkeisiin, eikä sen tarkoituksena ole alistaa näiden oikeuksien säilyttämistä johtokunnan päätökselle vaan velvoittaa jäsenvaltiot varmistamaan, ettei näitä opettajia rangaista heidän luonteeltaan väliaikaisesta siirtymisestä Eurooppa-kouluihin.

42. Toisin kuin Yhdistynyt kuningaskunta katsoo, mielestäni tällaisen rangaistuksen mahdollisuutta ei voida sulkea pois pelkästään väittämällä, että jokaisen jäsenvaltion on noudatettava omia kansallisia sääntöjään.

43. Koska yleissopimukseen ei sisälly velvoitetta, jolla varmistettaisiin, että lähetetyt opettajat säilyttävät (retain) oikeutensa niiden kansallisissa määräyksissä (national rules) taattuun uralla etenemiseen ja eläkkeisiin, eli oikeudet, jotka heillä olisi, jos he työskentelisivät edelleen lähtöjäsenvaltiossaan, jäsenvaltiot voivat helposti muuttaa tai mukauttaa tällaisia kansallisia määräyksiään juuri tiettyjen erityistilanteiden perusteella, mukaan luettuna tilanteet, joissa yleensä siirrytään toiseen jäsenvaltioon ja joista on kyse useimpien Eurooppa-kouluihin lähetettyjen tai nimitettyjen Yhdistyneen kuningaskunnan opettajien tapauksessa.

44. Jotta yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeinen virke ei menettäisi kokonaan tehokasta vaikutustaan, mielestäni sitä ei näin ollen voida tulkita siten, että siinä asetetaan velvoitteita ainoastaan johtokunnalle, sillä lähetettyjen ja nimitettyjen opettajien uralla etenemistä ja eläkkeitä koskevien määräysten hyväksymisestä ja sisällöstä päätetään kansallisesti.

45. Uralla etenemisestä on todettava, että yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen englanninkielisessä toisinnossa käytetään käsitettä yleneminen (promotion), mikä voi osaltaan selittää tästä ilmaisusta vallitsevan erimielisyyden. Vaikka yleissopimuksen muiden kieliversioiden perusteella ei voida selvästi päätellä, kumpi näistä kahdesta käsitteestä on ensisijainen, mielestäni ei voida katsoa Yhdistyneen kuningaskunnan ehdotuksen mukaisesti, että ne oikeudet, jotka Eurooppa-kouluihin lähetetyillä opettajilla on säilyttävä, käsittäisivät ainoastaan etenemisen toimeen, jonka nimike viittaa ylempään asemaan kansallisten koulujen hierarkiassa ja johon liittyy enemmän velvollisuuksia, sillä kuten edellä jo totesin, yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen tarkoituksena on käytetystä terminologiasta riippumatta välttää se, että lähettäminen tai nimitys vaikuttaisi kielteisesti Eurooppa-kouluissa työskenteleviin opettajiin.

46. Englanninkielinen käsite ”promotion” ei siis voi tarkoittaa ainoastaan etenemistä tällaiseen toimeen. Kuten unionin virkamiesten ylennysjärjestelmästä käy ilmi, tällä käsitteellä viitataan nimittäin yleisesti myös etenemiseen samassa tehtävässä (kuten hallintoavustajan tai hallintovirkamiehen tehtävässä), jolloin palkkaus paranee mutta tehtävänimike ei muutu eivätkä vastuutehtävät lisäänny. Yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitettu ylenemisen tai uralla etenemisen käsite viittaa siis mielestäni urakehitykseen. Tämän tulkinnan ansiosta voidaan varmistaa yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen mahdollisimman yhdenmukainen soveltaminen erilaisten ylenemistä ja palkkausta koskevien kansallisten järjestelmien yhteydessä.

47. Tässä vaiheessa on siis muistettava, että yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä velvoitetaan sopimuspuolet varmistamaan, että Eurooppa-kouluihin lähetetyt tai nimitetyt opettajat säilyttävät lähetettynä olonsa aikana kansallisissa määräyksissä taatun oikeuden urakehitykseen ja eläkkeisiin.

48. Vielä on arvioitava käsitteitä, joihin Yhdistynyt kuningaskunta on vedonnut vastustaakseen yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen sovellettavuutta alueellaan mutta jotka kuitenkin tietystä näkökulmasta liittyvät tämän määräyksen tulkintaan. Nämä lainausmerkeissä esitettävät kolme käsitettä sisältyvät ilmaisuun ”oikeus” uralla etenemiseen ”kansallisten määräysten” ”mukaisesti”.

49. Yhdistynyt kuningaskunta puoltaa lähinnä näkemystä, jonka mukaan tätä ilmaisua on tulkittava kirjaimellisesti ja suppeasti. Brittiläisen koulutusjärjestelmän erityispiirteiden vuoksi Eurooppa-kouluihin lähetetyille englantilaisille ja walesilaisille opettajille ei sen mukaan ole myönnetty joidenkin ”kansallisten määräysten” ”mukaisesti” taattua ”oikeutta” uralla etenemiseen.

50. Vaikka arvioinnin tässä vaiheessa on tarpeen tarkastella ainoastaan perustelujen tätä osaa, joka koskee riidanalaisen ilmaisun tulkintaa, on tärkeää pitää mielessä, ettei muiden jäsenvaltioiden tavoin Yhdistynyt kuningaskunta ole millään perusteella vapautettu yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisestä virkkeestä johtuvien velvoitteiden noudattamisesta.

51. Vaikka on siis täysin mahdollista, että mainitun jäsenvaltion koulutusjärjestelmän erityispiirteiden vuoksi englantilaisilla ja walesilaisilla opettajilla ei ole kansallisen virkamiehen tai toimihenkilön asemaa toisin kuin joissakin muissa jäsenvaltioissa, tästä huolimatta yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeiseen virkkeeseen sisältyvää velvoitetta on sovellettava kaikkiin yleissopimuksen sopimuspuoliin eli kaikkiin jäsenvaltioihin näistä mahdollisista erityispiirteistä huolimatta.

52. Mielestäni yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen ranskankielisen version käsitettä ”statut national” on siis tulkittava joustavasti sen mukaan, mitkä ovat jäsenvaltioiden koulutusjärjestelmien erityispiirteet, jotta kyseinen määräys säilyttäisi tehokkaan vaikutuksensa ja sitä voitaisiin soveltaa kaikissa mainituissa valtioissa. Tämä on mielestäni syy myös siihen, ettei tämän määräyksen englanninkielisessä versiossa eikä muissakaan kieliversioissa käytetä ilmaisua ”statut national”,

joka ei olisi sopinut nimenomaan Yhdistyneen kuningaskunnan tilanteeseen – tai usean muunkaan jäsenvaltion tilanteeseen, jossa määräyksistä päätetään opetusalan toimivaltajaon mukaisesti jäsenvaltioiden aluetasolla – vaan niissä viitataan yleisemmin uralla etenemistä koskevan oikeuden säilyttämiseen kansallisten määräysten (national rules),[8] jotka tarkoittavat jäsenvaltioiden hyväksymiä sääntöjä, mukaisesti.

53. Kun tarkastellaan ”oikeutta” uralla etenemiseen tällaisten kansallisten määräysten ”mukaisesti”, näitä kahta käsitettä ei mielestäni pidä tulkita kirjaimellisesti ja suppeasti. Kuten jo totesin uralla etenemisen käsitteen tulkinnan yhteydessä, on korostettava riidanalaisen määräyksen tarkoitusta, joka on nimenomaisesti se, ettei Eurooppa-kouluihin lähetettyjä tai nimitettyjä opettajia rangaista epäämällä heiltä ne uralla etenemistä ja eläkkeitä koskevat oikeudet, jotka heillä olisi ollut, jos he olisivat työskennelleet edelleen lähtöjäsenvaltionsa koululaitoksissa.

54. Toisin kuin Yhdistynyt kuningaskunta väittää, ”oikeus” uralla etenemiseen ei siis välttämättä rajoitu ainoastaan tilanteisiin, joissa kyse on virkaikään liittyvästä automaattisesta oikeudesta ylennykseen. Tämä väite vaikuttaa olevan vastoin kyseisen jäsenvaltion aiemmin tarkasteltua vaatimusta siitä, että uralla etenemisen käsitteen pitäisi tarkoittaa ainoastaan sellaiseen toimeen etenemistä, jonka nimike viittaa ylempään asemaan kansallisten koulujen hierarkiassa ja johon liittyy enemmän vastuuta, minkä lisäksi väitteen hyväksyminen rajaisi yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen soveltamisalan tilanteisiin, joihin sitä ei määräyksen sananmukaisen tulkinnan mukaan edes pitäisi soveltaa.

55. Jäsenvaltioiden velvollisuutena on näin ollen säilyttää Eurooppa-kouluihin lähetettyjen tai nimitettyjen opettajien oikeus urakehitykseen, joka heillä olisi ollut, jos he olisivat työskennelleet edelleen kyseisessä jäsenvaltiossa. Kunkin jäsenvaltion omille opettajilleen antaman oikeuden sisällön perusteella tämä oikeus voi esimerkiksi tarkoittaa tosiasiallista oikeutta ylennykseen tai pelkkää oikeutta osallistua menettelyihin, joiden mukaisesti uralla voidaan edetä. Uralla etenemistä koskevan oikeuden sisältö voi siten vaihdella jäsenvaltiosta toiseen. Oikeus ei sen sijaan voi olla ulottuvuudeltaan suppeampi kuin se oikeus, joka Eurooppa-kouluihin lähetetyillä tai nimitetyillä opettajilla olisi ollut, jos he olisivat työskennelleet edelleen lähtöjäsenvaltionsa koululaitoksessa tuossa jäsenvaltiossa edelleen työskentelevien kollegojensa tavoin. Toisenlainen tulkinta veisi yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisellä virkkeellä näille opettajille annetun takeen siitä, että he ”säilyttävät” oikeuden uralla etenemiseen kansallisten määräyksien mukaisesti.

56. Ehdotan näin ollen, että unionin tuomioistuin vastaa komission kanteen ensimmäiseen osaan seuraavasti: yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeistä virkettä on tulkittava siten, että siinä velvoitetaan sopimuspuolet varmistamaan, että Eurooppa-kouluihin lähetetyt tai nimitetyt opettajat säilyttävät lähettämisensä aikana ne uralla etenemistä ja eläkkeitä koskevat oikeudet, joista määrätään heidän lähtöjäsenvaltionsa kansallisissa määräyksissä, joita heihin olisi sovellettu, jos he olisivat työskennelleet edelleen tämän jäsenvaltion koululaitoksessa.

57. Edellä esitetyn tulkinnan perusteella on seuraavaksi tarkasteltava kanteen toista osaa, jossa käsitellään konkreettisemmin Yhdistyneen kuningaskunnan menettelyä, jota sovelletaan Eurooppa-kouluihin lähetettyjen opettajien uralla etenemiseen.

B *Yhdistyneen kuningaskunnan menettely, jota sovelletaan Eurooppa-kouluihin lähetettyjen opettajien uralla etenemiseen heidän siirtonsa aikana*

58. Komissio katsoo kanteen toisen osan sanamuodon mukaan, että tietyillä Yhdistyneen kuningaskunnan Eurooppa-kouluihin lähettämillä opettajilla on oltava siirtonsa aikana mahdollisuus hakea siirtoa ylempään palkkataulukkoon (post-threshold pay scale), ylennystä ET- tai AST-toimeen tai

8 — Samanlaista ilmaisua käytetään yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen saksankielisessä toisinnossa (der Regelung ihres Herkunftsstaates) ja espanjankielisessä toisinnossa (normativas nacionales) todennäköisesti siksi, että opetusala ei näissä jäsenvaltioissa kuulu keskuselinten toimialaan.

STPCD:ssä tarkoitettuja TLPR-lisiä sekä edetä nykyisessä palkkataulukossa muiden englantilaisissa ja walesilaisissa valtion ylläpitämissä kouluissa työskentelevien opettajakollegojensa tavoin.

59. Tämän osan sanamuodon mukaan ja toisin kuin Yhdistynyt kuningaskunta on vireillä olevassa menettelyssä useaan otteeseen väittänyt, komission väitteet eivät siis koske *kaikkia* Eurooppa-kouluihin lähetettyjä englantilaisia ja walesilaisia opettajia vaan ainoastaan tiettyyn luokkaan kuuluvia opettajia, joita komission mukaan on uralla etenemiseen liittyvissä tilanteissa kohdeltava yhdenvertaisesti valtion ylläpitämissä kouluissa työskentelevien kollegojensa kanssa.

60. Irrallaan asianosaisten välisestä kiistasta, joka koskee STPCD:n luokittelemista yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdassa tarkoitetut kansalliset määräykset vahvistavaksi asiakirjaksi ja jota käsittelen jäljempänä, on selvää, että komission kanteen toisessa osassa tarkoitetuille Eurooppa-kouluihin lähetetyille opettajille on yhteistä se, että he täyttivät ennen siirtoaan ylempään palkkataulukkoon siirtämisen edellytykset eli he olivat ennen siirtoaan edenneet STPCD:ssä tarkoitetun peruspalkkataulukon viimeiseen palkkaluokkaan (M6).[9] Näihin opettajiin on mielestäni luettava myös ne opettajat, jotka olivat siirtonsa aikana edenneet peruspalkkataulukossa sen ylimpään palkkaluokkaan ja jotka olisivat kyseisellä ajanjaksolla voineet hakea siirtoa ylempään palkkataulukkoon ja/tai ylennystä komission kanteessa mainittuihin toimiin, jos he eivät olisi joutuneet luopumaan tästä mahdollisuudesta opetusministeriön kanssa tekemällään sopimuksella. Yhtäältä on nimittäin kiistatonta, että kaikkiin Yhdistyneen kuningaskunnan Eurooppa-kouluihin lähettämiin opettajiin on sovellettava STPCD:n peruspalkkataulukkoa. Yhdistyneen kuningaskunnan selvennyksen mukaan on toisaalta niin, että nämä opettajat etenivät edelleen kyseisessä palkkataulukossa ja että he ovat voineet saavuttaa palkkataulukon ylimmän palkkaluokan siirtonsa aikana.

61. Komission vaatimusten toisen osan perusteella ei sen sijaan ole yhtä ilmeistä, että kyseessä oleviin opettajiin luetaan niiden opettajien, jotka työskentelivät ennen siirtoaan valtion ylläpitämissä koululaitoksissa, joissa oli siis noudatettava STPCD:tä, lisäksi myös ne opettajat, jotka työskentelivät muissa kuin valtion ylläpitämissä koululaitoksissa ja joilla oli mahdollisuus soveltaa STPCD:tä.

62. Ennen tämän seikan tarkastelua on mielestäni tarpeen ratkaista kysymys siitä, miten STPCD on määriteltävä yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen perusteella.

63. Kuten edellä totesin, Yhdistynyt kuningaskunta väittää, ettei STPCD muodosta tässä artiklassa tarkoitettuja kansallisia määräyksiä tai sääntöjä, sillä se ei koske suurta osaa Yhdistyneen kuningaskunnan opettajista.

64. Nämä perustelut eivät vakuuta minua.

65. On toki totta, että tässä Yhdistyneen kuningaskunnan opetusministeriön päätöksellä hyväksytyssä asiakirjassa vahvistettuja työehtoja ja palkkausta ei automaattisesti sovelleta kaikkiin englantilaisiin ja walesilaisiin opettajiin.

9 — Yhdistyneen kuningaskunnan mukaan tällaisia opettajia oli 53 yhteensä 250 opettajasta, jotka työskentelivät Eurooppa-kouluissa riidan tosiseikkojen tapahtuma-aikaan.

66. Asiakirjaa on kuitenkin sovellettava kaikkiin valtion ylläpitämissä kouluissa työskenteleviin opettajiin,[10] ja riippumattomat koulut voivat halutessaan soveltaa sitä omiin opettajiinsa.[11] Kuten edellä totesin ja kuten Yhdistynyt kuningaskunta myönsi istunnossa, STPCD:ssä esitetty peruspalkkataulukko on lisäksi sitova kaikkien Eurooppa-kouluihin lähetettyjen englantilaisten ja walesilaisten opettajien osalta heidän opetusministeriön kanssa tekemänsä työsopimuksen nojalla huolimatta siitä, että osa heistä työskenteli ennen lähettämistään riippumattomissa kouluissa, jotka eivät välttämättä soveltaneet kaikkia tai mitään STPCD:ssä vahvistettuja työ- ja palkkausehtoja.

67. Yhdistynyt kuningaskunta ei ole ilmoittanut, mikä muu asiakirja voitaisiin määritellä asiakirjaksi, joka sisältää yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetut kansalliset määräykset, joten STPCD on ainoa asiakirja, joka vastaa ominaispiirteiltään tällaisia kansallisia määräyksiä, ellei sitten todeta, että Yhdistyneessä kuningaskunnassa vallitsee oikeudellinen tyhjiö, jollaista ei voida hyväksyä.

68. Toisin kuin Yhdistynyt kuningaskunta lisäksi väittää, mielestäni sen toteaminen, että STPCD:ssä vahvistetaan yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetut kansalliset määräykset, ei tarkoita, että Eurooppa-kouluihin lähetetyille tai nimitetyille opettajille annettaisiin oikeuksia, joita heillä ei olisi kansallisen lainsäädännön nojalla, ja että näin rikottaisiin SEUT 165 artiklaa.

69. On nimittäin selvää, ettei komission kanteen tarkoituksena ole pakottaa Yhdistynyttä kuningaskuntaa uudistamaan koulutusjärjestelmäänsä siten, että siinä annettaisiin Eurooppa-kouluihin lähetetyille tai nimitetyille opettajille oikeuksia, joita näillä ei olisi, jos he työskentelisivät edelleen Yhdistyneessä kuningaskunnassa. Tällaiseen tavoitteeseen pyrkiminen olisi vastoin SEUT 165 artiklan 1 kohdan määräyksiä, joiden sisältöön viitataan myös yleissopimuksen johdanto-osassa, kuten edellä mainitsin.[12]

70. Tällaisessa tilanteessa ja kun otetaan huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan koulutusjärjestelmän erityispiirteet, uralla etenemistä koskevan oikeuden, jonka ”säilyminen” on taattava Eurooppa-kouluissa työskenteleville opettajille yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetulla tavalla, on vastattava oikeutta, joka heillä olisi, jos he olisivat jääneet työskentelemään Yhdistyneeseen kuningaskuntaan englantilaisten ja walesilaisten kollegojensa tavoin. Kuten komissio nimenomaisesti huomauttaa, sen kanteen toisen osan tarkoituksena ei kuitenkaan ole vaatia, että Yhdistyneen kuningaskunnan Eurooppa-kouluihin lähettämät opettajat siirrettäisiin ylempään palkkataulukkoon tai että he etenisivät siinä automaattisesti tai että he ylenisivät STPCD:ssä tarkoitettuun toimeen tai saisivat siinä tarkoitettuja lisiä automaattisesti sillä aikaa, kun he työskentelevät Eurooppa-koulussa, vaan siinä vaaditaan ainoastaan, että Eurooppa-kouluihin lähetetyt opettajat säilyttävät siirtonsa aikana valtion ylläpitämiin kouluihin Englannissa ja Walesissa työskentelemään jääneiden kollegojensa tavoin oikeuden *osallistua menettelyyn, jossa heidät voidaan siirtää* kyseiseen palkkataulukkoon tai toimeen, jonka myötä he voivat saada kyseisiä lisiä.

71. Tämä uralla etenemisen oikeus taataan nimittäin STPCD:ssä niille englantilaisille ja walesilaisille opettajille, jotka työskentelevät valtion ylläpitämissä kouluissa ja STPCD:tä täysimääräisesti soveltavissa riippumattomissa kouluissa ja jotka ovat saavuttaneet tietyn virkaiän ja edenneet näin peruspalkkataulukon ylimpään palkkaluokkaan (M6-palkkaluokka), sillä kuten Yhdistynyt kuningaskunta totesi istunnossa, tietty osa opettajista ei hae siirtoa ylempään palkkataulukkoon ja menettelyyn osallistuvista opettajista vähintään 95 prosenttia siirretään ylempään palkkataulukkoon.

10 — Yhdistyneen kuningaskunnan mukaan yhteensä 435 000 henkilöön.

11 — Yhdistyneen kuningaskunnan mukaan määrittelemättömään osaan tämäntyyppisissä koululaitoksissa Englannissa tai Walesissa työskentelevistä 89 000 opettajasta.

12 — Ks. tämän ratkaisuehdotuksen alaviite 6.

72. Sen sijaan on kiistatonta, ettei tällaista valinnanvapautta ole Eurooppa-kouluissa työskentelevillä englantilaisilla ja walesilaisilla opettajilla, sillä heidän on Yhdistyneen kuningaskunnan opetusministeriön kanssa tekemänsä työsopimuksen nojalla luovuttava mahdollisuudesta osallistua siirtonsa aikana menettelyihin, joissa haetaan siirtoa ylempään palkkataulukkoon sekä STPCD:ssä tarkoitettuja toimia ja lisiä.

73. Yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä asetettu velvoite menettäisi mielestäni tehokkaan vaikutuksensa, jos sitä ei sovellettaisi jäsenvaltioon, joka ei sanan varsinaisessa merkityksessä anna opettajilleen oikeutta ylennykseen tai uralla etenemiseen mutta antaa heille kuitenkin oikeuden osallistua menettelyyn, jossa voidaan hakea siirtoa ylempään palkkataulukkoon sekä kansallisissa määräyksissä tarkoitettuja toimia ja lisiä.

74. Tällaisessa tilanteessa katson, että Eurooppa-kouluissa työskenteleviä opettajia, jotka voivat yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetulla tavalla ”säilyttää oikeuden uralla etenemiseen”, josta määrätään STPCD:ssä, ovat ne, joihin olisi voitu soveltaa STPCD:ssä asetettuja ehtoja, jotka koskevat siirtymistä ylempään palkkataulukkoon, taulukossa etenemistä ja oikeutta hakea tässä asiakirjassa mainittuja toimia ja lisiä, jos he olisivat työskennelleet edelleen Yhdistyneessä kuningaskunnassa muiden englantilaisten ja walesilaisten kollegojensa tavoin.

75. Kuten komissio väittää, kyseeseen tulevat paitsi ne opettajat, jotka työskentelivät ennen Eurooppa-kouluun nimeämistään valtion ylläpitämissä koululaitoksissa, joissa on noudatettava STPCD:tä kokonaisuudessaan, myös ne, jotka työskentelivät riippumattomissa koululaitoksissa, jotka voivat halutessaan soveltaa STPCD:tä kokonaisuudessaan. Näihin kahteen opettajien ryhmään kuuluvat myös ne opettajat, jotka eivät olleet edenneet peruspalkkataulukon viimeiseen palkkaluokkaan ennen siirtoaan mutta jotka etenivät siihen siirtonsa aikana.

76. Juuri näihin opettajiin olisi nimittäin voitu soveltaa kaikkia STPCD:n määräyksiä, jos heitä ei olisi nimetty Eurooppa-kouluihin. Näin ollen ainoastaan nämä opettajat olisivat voineet yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetulla tavalla säilyttää oikeuden osallistua valintamenettelyyn, jossa he voivat hakea siirtoa STPCD:ssä tarkoitettuihin ylempään palkkataulukkoon ja toimiin sekä saada siinä tarkoitettuja lisiä, mutta he ovat kuitenkin joutuneet luopumaan tästä oikeudesta tehdessään Yhdistyneen kuningaskunnan opetusministeriön kanssa Eurooppa-kouluun nimeämistä koskevan sopimuksen.

77. Komission kanteen toinen osa ei siis koske muita opettajia eli heitä, jotka opettivat ennen Eurooppa-kouluihin nimeämistään sellaisissa muissa kuin valtion ylläpitämissä koululaitoksissa, jotka eivät soveltaneet kaikkia tai mitään STPCD:n määräyksiä. On nimittäin täysin loogista, etteivät nämä opettajat olisi voineet luopua oikeudesta, jota heillä ei alun perinkään ollut.[13]

78. Näiden täsmennysten perusteella katson, että mainittua määräystä rikkoo selvästi sellainen jäsenvaltio, joka pakottaa esimerkiksi sopimusteitse tietyt opettajansa, jotka se päättää lähettää Eurooppa-kouluihin, luopumaan ”uralla etenemistä koskevasta oikeudesta”, jonka he olisivat lähtökohtaisesti voineet ”säilyttää” yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen mukaisesti, jos he olisivat jääneet työskentelemään Yhdistyneeseen kuningaskuntaan.

79. Kuten edellä esitetystä voidaan päätellä, tämä näkemys koskee ylempään palkkataulukkoon siirtämisen lisäksi myös ylenemistä ET- ja AST-toimiin sekä TLRP-lisiin oikeuttaviin toimiin.

13 — Tällainen ero ei tarkoita syrjintää, sillä yhtäältä nämä opettajat ovat erilaisessa oikeudellisessa tilanteessa kuin edellä mainitut opettajien ryhmät, ja toisaalta taloudellisesta näkökulmasta Eurooppa-lisällä pitäisi kompensoida eroa, joka voi siirron aikana syntyä näihin ryhmiin kuuluvien opettajien muiden opettajien välille.

80. Yhtäältä tällaisiin toimiin yleneminen edellyttää nimittäin, että ylempään palkkataulukkoon siirtymiseen sovellettavat ammatillisen tehokkuuden edellytykset täyttyvät.[14]

81. Toisaalta näihin toimiin liittyy lisävastuuta ja niiden palkkausehdot ovat paremmat kuin peruspalkkataulukon mukaisesti palkatuissa toimissa.

82. Se, että tässä yhteydessä on perustettava erityisiä toimia, toisin kuin ylempään palkkataulukkoon siirtymisen yhteydessä, ei voi tarkoittaa sitä, ettei näihin toimiin yleneminen kuuluisi yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetun uralla etenemisen käsitteen soveltamisalaan. Tämän nimittäin myöntää myös Yhdistynyt kuningaskunta, kun se puoltaa, vaikkakin virheellisesti, uralla etenemisen käsitteen suppeaa tulkintaa siten, että käsite tarkoittaa ainoastaan ylenemistä hierarkiassa ylempiin toimiin. Kuten edellä totesin, uralla etenemisen käsitettä on mielestäni tulkittava itsenäisesti ja sillä on tarkoitettava sanan laajassa merkityksessä kyseessä olevien opettajien kaikenlaista uralla etenemistä, olipa kyse sitten siirtymisestä ylempään palkkataulukkoon tai ylenemisestä toimeen, johon liittyy enemmän opetusvastuuta ja esimiestehtäviä, vaikka näillä toimilla ei olisi koululaitosten organisaatiossa mitään erityistä hierarkkista asemaa. Kaiken varalta totean vielä TSRP-lisistä, että kuten Yhdistynyt kuningaskunta korosti viitatessaan STPCD:n asiassa merkityksellisiin määräyksiin, nämä lisät ovat luonteeltaan pysyviä ja liittyvät pikemminkin toimiin, jotka tuovat mukanaan lisää opetus- ja koulutusvastuuta, kuin tiettyihin henkilöihin, minkä vuoksi nekin kuuluvat mielestäni yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetun uralla etenemisen käsitteen soveltamisalaan.

83. Täydellisyyden vuoksi on lisättävä, ettei Yhdistynyt kuningaskunta voi myöskään väittää, että Eurooppa-kouluihin lähetetyt opettajat ovat vapaaehtoisesti luopuneet kaikkien STPCD:n määräysten soveltamisesta heihin heidän siirtonsa aikana. Tältä osin riittää, kun huomautetaan, että tällainen luopumislauseke kuuluu vakiomuotoisena sopimukseen ja opetusministeriö on sisällyttänyt sen opettajien sopimukseen ilman mitään henkilökohtaista neuvottelumahdollisuutta. Näillä opettajilla on siis mahdollisuus joko hyväksyä siirto Eurooppa-kouluihin opetusministeriön sanelemin ehdoin tai kieltäytyä siitä.

84. Yhdistynyt kuningaskunta vetoaa tässä vaiheessa vielä lähinnä organisatorisiin ja taloudellisiin vaikeuksiin, joiden vuoksi Eurooppa-kouluihin lähetetyt opettajat eivät voisi osallistua Eurooppa-kouluihin siirtonsa aikana STPCD:ssä tarkoitettuihin uralla etenemistä koskeviin menettelyihin.

85. Organisatorisista ongelmista Yhdistynyt kuningaskunta tuo esiin lähinnä näkökohtia, jotka koskevat yhtäältä tiettyjä erityispiirteitä, jotka liittyvät siirtoa ylempään palkkaluokkaan, ET- ja AST-toimia sekä TLRP-lisiin oikeuttavia toimia hakeville opettajille annettavaan lisävastuuseen, ja toisaalta Eurooppa-kouluissa työskentelevien opettajien arviointiin liittyviä ongelmia.

86. Vaikka nämä huolenaiheet voivat olla perusteltuja, ne eivät mielestäni kuitenkaan voi olla ensisijaisia verrattuna Eurooppa-kouluihin lähetetyille ja nimitetyille opettajille yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tunnustettuun oikeuteen.

14 — Muistutan, että ET-toimien hakijoiden on lisäksi täytynyt olla ylemmän palkkataulukon viimeisessä palkkaluokassa ainakin kaksi vuotta ennen toimen aloittamista (ks. tämän ratkaisuehdotuksen 20 kohta).

87. Kun tarkastellaan opettajien siirtämistä ylempään palkkataulukkoon, Yhdistynyt kuningaskunta ei ole kiistänyt, että sen alueella sijaitsevissa kouluissa, joissa on sovellettava STPCD:tä kokonaisuudessaan, kunkin koulun johtaja vastaa opettajien pätevyyden ja osaamisen arvioinnista.[15] Näin ollen en ymmärrä, mistä syystä samankaltaista arviointia, joka perustuu samoihin Yhdistyneen kuningaskunnan viranomaisten asettamiin ylempään palkkataulukkoon siirtämistä koskeviin kelpoisuusperusteisiin, ei voitaisi suorittaa kyseessä olevan Eurooppa-koulun johtajatasolla tarvittaessa yhteistyössä sellaisen tämän koulun toimivaltaisen tarkastajan kanssa, joka on nimetty yleissopimuksen määräysten mukaisesti, joka edustaa kyseessä olevaa jäsenvaltiota ja joka varmistaa tästä jäsenvaltiosta tulevien opettajien työn valvonnan,[16] sekä yhteistyössä Yhdistyneen kuningaskunnan opetusministerin kanssa.

88. Kun tarkastellaan etenemistä ET- ja AST-toimiin ja TLRP-lisään oikeuttaviin toimiin sekä näihin toimiin hakevien opettajien suorituskyvyn arviointia, en voi yhtyä Yhdistyneen kuningaskunnan väitteeseen siitä, että Eurooppa-kouluissa työskentelevät opettajat eivät voisi lähtökohtaisesti *koskaan* täyttää näitä edellytyksiä Eurooppa-kouluissa työskentelynsä aikana ja että edellytysten täyttymistä olisi heidän tapauksessaan mahdotonta arvioida, koska näihin toimiin pääsy edellyttää erityisesti esimiestehtäviin ja muiden opettajien kouluttamiseen liittyvää lisävastuuta joko omassa koulussa (ET-toimet) tai muissa kouluissa (AST-toimet).

89. Vaikka STPCD:ssä määrätään, että rehtorin (head teacher) on lähtökohtaisesti arvioitava ennakkoon ET- tai AST-toimea hakevan hakijan pätevyys, kuten Yhdistynyt kuningaskunta korostaa, on kuitenkin aivan aluksi huomattava, että tässä asiakirjassa tarkoitetaan muissa kuin valtion ylläpitämissä kouluissa työskenteleviä opettajia (unattached teachers), jotka hakevat näitä toimia ja jotka hakijan esimiehen (a person with management responsibility for the applicant) on arvioitava ennakkoon.[17] Jos tätä määräystä sovellettaisiin Eurooppa-kouluissa työskenteleviin opettajiin, sen nojalla voitaisiin siis tarvittaessa sallia se, että näihin toimiin edellytettyjen suorituskykyjen arvioinnin ensimmäisen vaiheen tekee kyseisen Eurooppa-koulun vastuuhenkilö yhteistyössä koulun tarkastajan ja Yhdistyneen kuningaskunnan opetusministeriön, jonka kanssa kyseiset opettajat ovat tehneet sopimuksen, kanssa.

90. Vaikka asiakirja-aineiston tietojen mukaan Yhdistyneessä kuningaskunnassa edelleen työskentelevien englantilaisten ja walesilaisten hakijoiden valmiuksia toimia ET- ja AST-toimissa arvioi varsinaisesti yksi ainoa organisaatio, en ymmärrä, mistä syystä tällaista arviointia ei voitaisi tehdä niistä Eurooppa-kouluissa työskentelevistä opettajista, jotka haluavat hakea mainittuja toimia, kun Yhdistynyt kuningaskunta kuitenkin myöntää, että arviointi voidaan tehdä myös opettajista, jotka työskentelevät muissa jäsenvaltioissa sijaitsevissa koululaitoksissa.

15 — Asiakirja-aineiston tietojen mukaan opettajien, jotka ovat saavuttaneet peruspalkkataulukon palkkaluokan 6 ja jotka haluavat hakea siirtoa ylempään palkkataulukkoon, on täytettävä seuraavat kymmenen ammatillisen suorituskyvyn edellytystä: 1) tarvittaessa aktiivinen osallistuminen työpaikan politiikan ja käytäntöjen täytäntöönpanoon ja tähän liittyvän yhteisvastuullisuuden edistäminen; 2) syvälliset tiedot ja ymmärtämys opetus- ja koulutusalan sekä käyttäytymistieteen hallinnointistrategioiden käytöstä ja mukauttamisesta ja erityisesti opetuksen eriyttämisestä, jotta kaikki oppilaat pystyvät hyödyntämään koko potentiaalinsa; 3) syvälliset tiedot ja ymmärtämys oman opetusaineen/-ohjelman arviointiperusteista ja -menettelyistä, myös suhteessa julkisiin tutkintotodistuksiin ja tutkintoihin; 4) ajantasaiset tiedot ja ymmärtämys erityyppisistä tutkinnoista ja vaatimuksista sekä siitä, miten ne vastaavat oppilaiden tarpeita; 5) erittäin syvälliset tiedot ja ymmärtämys omista opetusaineista/-ohjelmista sekä niihin liittyvästä opetustieteestä ja erityisesti oppimisen etenemisestä näissä aineissa ja ohjelmissa; 6) riittävän syvälliset tiedot ja kokemus neuvojen antamiseksi lasten ja nuorten kehittymisestä ja hyvinvoinnista; 7) opetusjaksojen aikana ja niiden välillä joustavuus, luovuus ja asiantuntemus sellaisten tehokkaiden oppimismoduulien toteuttamisessa, joita mukautetaan jatkuvasti oppimistavoitteisiin ja oppilaiden tarpeisiin ja joissa otetaan huomioon viimeaikainen, myös oman opetusaineen/-ohjelman kehitys; 8) opetustaidot, joiden ansiosta oppilaat edistyvät oppimisessaan aiempaan tasoon verrattuna ja edistyvät yhtä hyvin tai paremmin kuin kansallisen tason vertaisryhmänsä; 9) yhteistyön edistäminen ja ryhmätyötaidot ja 10) kollegojen ammatillisen kehityksen edistäminen heitä avustamalla ja opastamalla, tehokkaita käytäntöjä esittämällä, neuvomalla ja antamalla palautetta.

16 — Ks. yleissopimuksen 15–18 artikla.

17 — Ks. STPCD:n 30 artiklan 3 ja 4 kohta.

91. Yhdistynyt kuningaskunta on samalla tavoin vedonnut siihen, että mainittujen koululaitosten tarjoama opetus on lähempänä brittiläistä järjestelmää kuin Eurooppa-koulujen tarjoama opetus, mutta se jättää väitteessään mielestäni täysin huomiotta Eurooppa-koulujen poikkeuksellisen aseman. On nimittäin muistettava, että Eurooppa-kouluissa unionin henkilöstön lasten yhteinen koulutus tapahtuu kunkin jäsenvaltion edun mukaisesti, sillä jäsenvaltiot ovat itse vastuussa koulutusjärjestelmän järjestämisestä ja siihen kuuluvan opetuksen sisällöstä.

92. Vaikka on totta, että AST-toimeen pyrkivien hakijoiden on sitouduttava täyttämään osa velvollisuuksistaan kouluttamalla muiden kuin oman koululaitoksensa opettajia, tällaisen tulevaisuutta koskevan sitoumuksen voi varsin hyvin tehdä myös Eurooppa-koulussa työskentelevä opettaja. STPCD:stä ilmenee lisäksi, ettei tätä velvollisuutta ole pakko suorittaa koulussa. [18]

93. Kun otetaan lisäksi huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan lausuma, jonka mukaan Eurooppa-kouluihin lähetettävien brittiläisten opettajien valintamenettely on erityisen tarkka, olen varma, että nämä opettajat pystyvät lähtökohtaisesti täyttämään ammatilliset edellytykset ja hoitamaan lisävastuun, joita ET- ja AST-tointen haltijoilta edellytetään, kuten Yhdistynyt kuningaskuntakin esittää.

94. Mielestäni ei siis ole olemassa sellaisia organisatorisia ongelmia, joilla voitaisiin perustella komission kanteessa tarkoitettujen Eurooppa-kouluissa työskentelevien opettajien jättäminen ET- ja AST-tointen ja TLRP-lisiin oikeuttavien tointen hakumenettelyjen ulkopuolelle.

95. Sama päätelmä on tehtävä Yhdistyneen kuningaskunnan esille ottamasta määrärahojen puutteesta.

96. En puutu tässä yhteydessä väitteeseen, jota on mahdotonta hyväksyä ja jonka mukaan Eurooppa-kouluihin lähetettyihin tai nimitettyihin opettajiin ei tarvitse soveltaa yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeistä virkettä sillä verukkeella, että he hyötyvät heille maksettavan Eurooppa-lisän vuoksi paremmista taloudellisista ehdoista kuin Yhdistyneen kuningaskunnan koululaitoksissa edelleen työskentelevät englantilaiset ja walesilaiset kollegat.

97. Yhdistynyt kuningaskunta esittää myös vakavammin otettavan väitteen siitä, että kaikkien koululaitosten, jotka haluavat perustaa ET- ja AST-toimia sekä TLRP-lisiin oikeuttavia toimia, on varattava tätä varten erityiset määrärahat ja ettei Eurooppa-kouluissa työskenteleville opettajille näin ollen olisi viisasta perustaa toimia heidän siirtonsa aikana.

98. Tätä päättelyä ei mielestäni kuitenkaan voida hyväksyä. Vaikka tämä seikka on hieman epäselvä asianosaisille, mielestäni Yhdistyneen kuningaskunnan velvollisuutena ei ole perustaa tilapäisiä toimia Eurooppa-kouluissa työskenteleville opettajille. Sen sijaan Yhdistyneen kuningaskunnan on annettava heille mahdollisuus hakea näitä toimia. Yhdistyneen kuningaskunnan on yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen nojalla toisin sanoen varmistettava, että kyseiset opettajat saavat mahdollisuuden tulla arvioiduiksi STPCD:ssä edellytetyllä tavalla ja, erityisesti ET-toimeen pääsyn kannalta, että he voivat siirtonsa aikana tulla siirretyiksi ylempään urataulukkoon ja edetä siinä, jotta he voivat vastata sellaisen koululaitoksen, joka on päättänyt perustaa ET-toimen, julkaisemaan avointa tointa koskevaan ilmoitukseen samoin edellytyksin kuin siinä tapauksessa, että he olisivat edelleen Yhdistyneessä kuningaskunnassa toimivan koululaitoksen palveluksessa.

99. Edellä esitetyistä syistä katson, että Yhdistynyt kuningaskunta on laiminlyönyt yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitetun velvoitteensa.

18 — Ks. STPCD:n 65 artiklan 2 kohta, jossa täsmennetään, että koulutusvelvollisuus voidaan suorittaa myös opettajien nimittämisestä vastaavan viranomaisen hyväksi tai ”muualla”.

100. Tämä päätelmä ei koske ainoastaan oikeutta uralla etenemiseen vaan, käsiteltävän asian olosuhteet huomioon ottaen, myös kanteen toisessa osassa tarkoitettua Eurooppa-kouluissa työskentelevien opettajien oikeutta eläkkeisiin.

101. On nimittäin niin, että siltä osin kuin yhtäältä näiden opettajien eläke lasketaan heidän siirtonsa aikana pelkästään heidän kansallisen palkkansa eli STPCD:ssä tarkoitetun peruspalkkataulukon mukaisen palkan perusteella ja toisaalta nämä opettajat ovat tällä samalla ajanjaksolla joutuneet luopumaan mahdollisuudesta tulla siirretyksi ylempään palkkataulukkoon, he ovat menettäneet mahdollisuuden siihen, että heidän eläkeoikeutensa laskettaisiin mainitun uralla etenemisen perusteella.

102. Tällainen mahdollisuuden menettäminen on mielestäni todellinen ja vakava ainakin niiden opettajien osalta, jotka olivat ennen Eurooppa-kouluun lähettämistään saavuttaneet peruspalkkataulukon ylimmän palkkaluokan. Voidaan nimittäin varmasti olettaa, että niiden Eurooppa-kouluissa työskentelevien opettajien, jotka olisivat hakeneet siirtoa ylempään palkkataulukkoon, onnistumisprosentti olisi epäilemättä ollut yhtä korkea kuin niiden ylempään palkkataulukkoon siirtoa hakeneiden opettajien, jotka työskentelivät edelleen Yhdistyneen kuningaskunnan valtion ylläpitämissä kouluissa, eli ainakin 95 prosenttia. [19]

103. Vielä on lausuttava yleissopimuksen 25 artiklan 1 kohdan väitetystä rikkomisesta; sen mukaan koulujen talousarvio rahoitetaan siten, että jäsenvaltiot jatkavat palkan maksamista lähettämilleen tai nimittämilleen opettajille.

104. Tämän määräyksen rikkominen on mielestäni toissijainen yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeisen virkkeen rikkomiseen nähden siksi, että jos jäsenvaltio ei varmista, että sen Eurooppa-kouluihin lähettämät tai nimittämät opettajat säilyttävät oikeutensa uralla etenemiseen, tästä laiminlyönnistä aiheutuu peruttamattomia kielteisiä vaikutuksia kyseisten opettajien ”palkkojen maksamiseen”. Komission kanteessa tarkoitettu Yhdistyneen kuningaskunnan Eurooppa-kouluihin lähettämien opettajien uralla etenemisen jäädyttäminen johtaa käsiteltävässä asiassa ainakin sen palkan jäädyttämiseen, jonka opettajat voisivat kohtuudella odottaa saavansa siirtyessään ylempään palkkataulukkoon.

105. Mielestäni Yhdistynyt kuningaskunta on siis menettelyllään rikkonut myös yleissopimuksen 25 artiklan 1 kohtaa.

106. Lopuksi totean vielä, ettei komissio ole esittänyt itsenäistä väitettä siitä, että Yhdistynyt kuningaskunta olisi rikkonut EY 5 artiklaa (SEU 4 artiklan 3 kohtaa). [20] Tämä tarkoittaa, ettei unionin tuomioistuimen ole tarpeen lausua perustamissopimuksen määräyksen rikkomista koskevan kanteen laillisuudesta yleissopimuksen 26 artiklassa tarkoitetun välityslausekkeen mukaisesti.

107. Edellä esitetyistä syistä ehdotan, että komission kanne hyväksytään. Koska komissio on vaatinut, että Yhdistynyt kuningaskunta velvoitetaan korvaamaan oikeudenkäyntikulut, ehdotan lisäksi, että komission tämä vaatimus hyväksytään unionin tuomioistuimen työjärjestyksen 69 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

19 — Vakavasti otettavan mahdollisuuden menettämisen käsitteestä, joka on vahvistettu tiettyjen jäsenvaltioiden, kuten Yhdistyneen kuningaskunnan, työoikeuden ja/tai valtion virkamiehiä koskevan oikeuden alalla, sekä menetetyn mahdollisuuden rahallisesta arvosta, ks. 22.11.2007 esittämäni ratkaisuehdotus asiassa C-348/06 P, komissio v. Girardot, tuomio 21.2.2008 (Kok., s. I-833, ratkaisuehdotuksen 53–55 kohta).

20 — Muistutan tästä, että yhteisöjen tuomioistuin totesi asiassa 44/84, Hurd, tuomio 15.1.1986 (Kok., s. 29) ja asiassa C-6/89, komissio v. Belgia, tuomio 5.4.1990 (Kok., s. I-1595) lähinnä, että jäsenvaltio voi rikkoa EY 5 artiklaa, jos se yksipuolisen toimenpiteen toteuttamalla ja yhteisöjen talousarviota rasittavan, Eurooppa-koulujen perussäännöstä tehdyllä yleissopimuksella (kyseisissä asioissa vuoden 1958 yleissopimuksella, jonka sopimuspuolena yhteisöt eivät olleet) käyttöön otetun korvausjärjestelyn muodossa rasittaa yhteisön talousarviota menolla, joka vastaa Eurooppa-koulujen tulojen ja opettajien kansallisten palkkojen eroa ja jota kyseisestä talousarviosta ei ole tarkoitus kattaa. Ks. vastaavasti myös 15.6.2010 esittämäni ratkaisuehdotus edellä alaviitteessä 3 mainitussa asiassa komissio v. Belgia, tuomio 30.9.2010 (ratkaisuehdotuksen 121–130 kohta).

III Ratkaisuehdotus

108. Edellä esitetyn perusteella ehdotan, että unionin tuomioistuin toteaa seuraavaa:

1) Luxemburgissa 21.6.1994 allekirjoitetun Eurooppa-koulujen perussääntöä koskevan yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeistä virkettä on tulkittava siten, että siinä velvoitetaan sopimuspuolet varmistamaan, että Eurooppa-kouluihin lähetetyt tai nimitetyt opettajat säilyttävät lähettämisensä aikana heidän lähtöjäsenvaltionsa kansallisten määräyksien mukaiset uralla etenemistä ja eläkkeitä koskevat oikeudet, jotka heillä olisi ollut, jos he olisivat työskennelleet edelleen kyseisen jäsenvaltion koululaitoksessa.

2) Se, että eräillä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan lähettämillä tai nimittämillä opettajilla ei ole siirtonsa aikana mahdollisuutta päästä osallisiksi paremmista palkkataulukoista (kuten ”post-threshold pay scale” (ylempi palkkataulukko), ”excellent teacher system” (erinomaisen opettajan järjestelmä) ja ”advanced skills teacher pay spine” (erityisvalmiuksia omaavien opettajien palkkataulukko)) ja muista lisistä (kuten ”teaching and learning responsibility payments” (opetus- ja oppimisvastuulisä)), joihin heillä olisi voinut olla oikeus, jos he olisivat työskennelleet edelleen tämän jäsenvaltion koululaitoksissa englantilaisissa ja walesilaisissa valtion ylläpitämissä kouluissa työskentelevien kollegojensa tavoin, on vastoin Eurooppa-koulujen perussääntöä koskevan yleissopimuksen 12 artiklan 4 kohdan a alakohdan viimeistä virkettä ja 25 artiklan 1 kohtaa.

3) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta velvoitetaan korvaamaan oikeudenkäyntikulut.